

Self-reported data

openEHR-EHR-COMPOSITION.self_reported_data.v1

Alkuperäinen teksti	Suomennosehdotus	Kommentit	Käsittelykommentit	Toteutetut muutokset
<p>Header</p> <p>Purpose A container for information provided by an individual, to support clear separation of patient generated from clinician-generated health data.</p>	<p>Henkilön itse ilmoittamien tietojen säiliö, jonka käyttö tukee henkilön itse tuottamien tietojen selkeää erottamista sosiaali- ja terveydenhuollon ammattihenkilöiden tuottamista asiakastiedoista.</p> <p>Henkilön itse ilmoittamien tietojen säiliö, jonka käyttö tukee henkilön itse tuottamien tietojen selkeää erottamista sosiaali- ja terveydenhuollon ammattihenkilöiden tuottamista asiakas- ja terveystiedoista.</p>	<p><i>Henri Huttunen (06-Jan-2025)</i></p> <p>(1) Pieni tarkennus käännökseen: Henkilön itse ilmoittamien tietojen säiliö, jonka käyttö tukee henkilön itse ilmoittamien tietojen selkeää erottamista sosiaali- ja terveydenhuollon ammattihenkilöiden kirjaamista asiakastiedoista.</p> <p>(1) <i>Anna-Leena Karvonen (07-Jan-2025)</i> Henkilön itse ilmoittamien tietojen säiliö, jonka käyttö tukee henkilön itse tuottamien tietojen selkeää erottamista sosiaali- ja terveydenhuollon ammattihenkilöiden tuottamista asiakas- ja terveystiedoista.</p>	<p>(1) "Henkilön itse ilmoittamien tietojen säiliö, jonka käyttö tukee henkilön itse tuottamien tietojen selkeää erottamista sosiaali- ja terveydenhuollon ammattihenkilöiden tuottamista asiakastiedoista." -> "Henkilön itse ilmoittamien tietojen säiliö, jonka käyttö tukee henkilön itse tuottamien tietojen selkeää erottamista sosiaali- ja terveydenhuollon ammattihenkilöiden tuottamista asiakastiedoista."</p> <p>Käytetään termiä asiakastieto, koska se on asiakastietolaissa määritelty käsite, joka pitää sisällään niin potilastiedot kuin sosiaalihuollon asiakastiedot.</p>	<p>Henkilön itse ilmoittamien tietojen säiliö, jonka käyttö tukee henkilön itse tuottamien tietojen selkeää erottamista sosiaali- ja terveydenhuollon ammattihenkilöiden tuottamista asiakastiedoista.</p>
<p>Use Use as a generic container to record information provided by an individual, to support clear separation of patient-generated from clinician-generated health data. The scope of content for this archetype can be very broad and be inclusive of many contexts. The anticipated scope of content includes, but not limited to: - self-generated responses to questionnaires, including PREMs or PROMs - pain or mood diary - tobacco smoking diary - self-generated health summary for sharing with others - self-monitoring of measurements and observations The anticipated use of this archetype includes, but is not limited to: - submission of a self-reported questionnaire to a clinician in advance of a planned contact - submission of a contact request form - daily measurements within a Personal Health Record - patient-entered data in a shared clinical portal - patient generated records of information from personal or medical devices The main Sections/Content component has been deliberately left unconstrained. This will allow it to be populated with any SECTION or ENTRY archetypes appropriate for the clinical purpose within a template.</p>	<p>Käytä geneerisenä säiliönä henkilön itse ilmoittamien tietojen tallentamiseen, jotta henkilön tuottamat tiedot voidaan erottaa selkeästi sosiaali- ja terveydenhuollon ammattihenkilöiden tuottamista asiakastiedoista. Arkkityypin sisältö voi olla hyvin laaja ja sisältää monia konteksteja. Arkkityypin sisällön oletetaan koostuvan seuraavanlaisesta sisällöstä, vaikka sisällön ei tarvitse rajoittua näihin: - itse tuotetut vastaukset kyselylomakkeisiin, mukaan lukien PREM- tai PROM-vastaukset - kipu- tai mielialapäiväkirja - tupakointipäiväkirja - itse tuotettu terveysyhteenveto muiden kanssa jaettavaksi - omat havainnot ja mittaustiedot Arkkityyppiä oletetaan käytettävän seuraavanlaisiin tarkoituksiin, mutta käytön ei tarvitse rajoittua näihin: - itse tuotettujen kyselyiden tai testien lähettäminen sosiaali- ja terveydenhuollon palvelunantajalle ennen kontaktia - yhteydenottopyyntölomakkeen lähettäminen - omien päivittäisten mittausten tai havaintojen raportointi - henkilön syöttämät tiedot digitaaliseen palveluun - itse tuotetut tiedot, jotka on tallennettu henkilökohtaisella laitteella tai lääkinnällisellä laitteella. Arkkityypin sisältöä ei ole tarkoituksella rajoitettu, jotta on voitu mahdollistaa sen täydentäminen templaateissa kaikilla tarkoitukseen sopivilla SECTION- ja ENTRY-arkkityypeillä.</p>	<p><i>Henri Huttunen (06-Jan-2025)</i></p> <p>Muutama tarkennusehdotus kahteen ensimmäiseen käännöskappaleeseen: (2) Käytä geneerisenä säiliönä henkilön itse ilmoittamien tietojen tallentamiseen, jotta henkilön tuottamat tiedot voidaan erottaa selkeästi sosiaali- ja terveydenhuollon ammattihenkilöiden kirjaamista asiakastiedoista. Arkkityypin sisältö voi olla hyvin laaja ja sitä voidaan hyödyntää monissa eri käyttätapauksissa. Arkkityypin sisällön oletetaan koostuvan seuraavanlaisesta sisällöstä, vaikka sisällön ei tarvitse rajoittua näihin:</p> <p><i>Anna-Leena Karvonen (07-Jan-2025)</i></p> <p>(2) Käytä geneerisenä säiliönä henkilön itse ilmoittamien tietojen tallentamiseen, jotta henkilön tuottamat tiedot voidaan erottaa selkeästi sosiaali- ja terveydenhuollon ammattihenkilöiden tuottamista asiakas- ja terveystiedoista.</p>	<p>(2) "Käytä geneerisenä säiliönä henkilön itse ilmoittamien tietojen tallentamiseen, jotta henkilön tuottamat tiedot voidaan erottaa selkeästi sosiaali- ja terveydenhuollon ammattihenkilöiden tuottamista asiakastiedoista. Arkkityypin sisältö voi olla hyvin laaja ja sisältää monia konteksteja. Arkkityypin sisällön oletetaan koostuvan seuraavanlaisesta sisällöstä, vaikka sisällön ei tarvitse rajoittua näihin:"</p> <p>-> "Käytä geneerisenä säiliönä henkilön itse ilmoittamien tietojen tallentamiseen, jotta henkilön tuottamat tiedot voidaan erottaa selkeästi sosiaali- ja terveydenhuollon ammattihenkilöiden tuottamista asiakastiedoista. Arkkityypin sisältö voi olla hyvin laaja ja sitä voidaan hyödyntää monissa eri käyttötapauksissa. Arkkityypin sisällön oletetaan koostuvan seuraavanlaisesta sisällöstä, vaikka sisällön ei tarvitse rajoittua näihin:"</p>	<p>Käytä geneerisenä säiliönä henkilön itse ilmoittamien tietojen tallentamiseen, jotta henkilön tuottamat tiedot voidaan erottaa selkeästi sosiaali- ja terveydenhuollon ammattihenkilöiden tuottamista asiakastiedoista. Arkkityypin sisältö voi olla hyvin laaja ja sitä voidaan hyödyntää monissa eri käyttötapauksissa. Arkkityypin sisällön oletetaan koostuvan seuraavanlaisesta sisällöstä, vaikka sisällön ei tarvitse rajoittua näihin: - itse tuotetut vastaukset kyselylomakkeisiin, mukaan lukien PREM- tai PROM-vastaukset - kipu- tai mielialapäiväkirja - tupakointipäiväkirja - itse tuotettu terveysyhteenveto muiden kanssa jaettavaksi - omat havainnot ja mittaustiedot Arkkityyppiä oletetaan käytettävän seuraavanlaisiin tarkoituksiin, mutta käytön ei tarvitse rajoittua näihin: - itse tuotettujen kyselyiden tai testien lähettäminen sosiaali- ja terveydenhuollon palvelunantajalle ennen kontaktia - yhteydenottopyyntölomakkeen lähettäminen - omien päivittäisten mittausten tai havaintojen raportointi - henkilön syöttämät tiedot digitaaliseen palveluun - itse tuotetut tiedot, jotka on tallennettu henkilökohtaisella laitteella tai lääkinnällisellä laitteella. Arkkityypin sisältöä ei ole tarkoituksella rajoitettu, jotta on voitu mahdollistaa sen täydentäminen templaateissa kaikilla tarkoitukseen sopivilla SECTION- ja ENTRY-arkkityypeillä.</p>
<p>Keywords questionnaire, self-report, form, survey, PROM, PREM, PRO, diary, journal</p>	<p>kyselylomake, lomake, kysely, PROM, PREM, PRO, päiväkirja, suunnitelma</p>	<p><i>Anna-Leena Karvonen (07-Jan-2025)</i></p> <p>(3) kyselylomake, omaseuranta, lomake, kysely, PROM, PREM, PRO, päiväkirja, suunnitelma</p>	<p>(3) Kiitos - lisätään 'omaseuranta'</p>	<p>kyselylomake, omaseuranta, lomake, kysely, PROM, PREM, PRO, päiväkirja, suunnitelma</p>
<p>Overall comments</p>		<p><i>Henri Huttunen (06-Jan-2025)</i> Left a few refinement suggestions for translations.</p>		
<p>Overall recommendation</p>		<p><i>Henri Huttunen (06-Jan-2025)</i> Minor Revision</p> <p><i>Anna-Leena Karvonen (07-Jan-2025)</i> Minor Revision</p>		

Language

openEHR-EHR-CLUSTER.language.v1

Älkuperäinen teksti	Suomennosehdotus	Kommentit	Käsittelykommentit	Toteutetut muutokset
Header				
Purpose To record details about a spoken, written or symbolic system of communication.	Tallentaa tietoja puhutusta, kirjoitetusta tai symbolisesta viestintätavasta.	<i>Anna-Leena Karvonen (10-Jan-2025)</i> (1) Tallentaa tietoja puhutusta, kirjoitetusta tai symbolisesta viestintätavasta. -> Puhutun, kirjoitetun tai symbolisen viestintätavan yksityiskohtien tallentamiseen.	(1) "Tallentaa tietoja puhutusta, kirjoitetusta tai symbolisesta viestintätavasta." -> "Puhutun, kirjoitetun tai symbolisen viestintätavan yksityiskohtien tallentamiseen."	Puhutun, kirjoitetun tai symbolisen viestintätavan yksityiskohtien tallentamiseen.
Use Use to record details about a spoken, written or symbolic system of communication. The context of the language details is provided by the parent archetypes within which this archetype is nested. For example: - to record a patient's primary or preferred language, use this archetype within the context of CLUSTER.communication; - to record the preferred or required language as part of a request for an interpreter, use CLUSTER.interpreter_requirements; - to record the language used by an interpreter within the context of a clinical consultation, use this archetype within ACTION.interpretation. Use a separate instance of this archetype to record each language in the situation where multiple languages need to be recorded, for example Norwegian and Swahili.	Käytetään tietojen tallentamiseen puhutusta, kirjoitetusta tai symbolisesta viestintätavasta. Pääarkkityyppi, jonka yhteydessä tätä arkkityyppiä hyödynnetään, määrittää kielen yksityiskohtaisten tietojen sisällön. Esimerkiksi jos tarkoituksena on tallentaa tietoja: - potilaan ensisijaisesta kielestä, käytetään tätä arkkityyppiä CLUSTER.communication-arkkityypin yhteydessä; - suositellusta tai vaaditusta kielestä tulkipyynnön yhteydessä, käytetään pääarkkityypinä CLUSTER.interpreter_requirements -arkkityyppiä; - kliinisen konsultaation tulkauksessa käytetystä kielestä, hyödynnetään pääarkkityypinä ACTION.interpretation-arkkityyppiä. Käytä jokaisesta kielestä erillistä instanssia, jos tallennettavana on useita kieliä, esimerkiksi norja ja swahili.	<i>Anna-Leena Karvonen (10-Jan-2025)</i> Kyseessä on clusteri, eli käännös harhaanjohtava, mutta hankalasti muotoiltavissa. (2) Pääarkkityyppi, jonka yhteydessä tätä arkkityyppiä hyödynnetään, määrittää kielen yksityiskohtaisten tietojen sisällön. -> Kielen yksityiskohtien asiayhteys sisältyy pääarkkityypiin, jonka sisällä tätä arkkityyppiä (clusteria) voi käyttää. ... (3) Tarkoitetaanko CLUSTER.communication:lla EVALUATION.communication_capability-arkkityyppiä? En löydä CKM:stä CLUSTER.communication, enkä CLUSTER.interpreter_requirements ja ACTION.interpretation CKM:stä.	(2) "Pääarkkityyppi, jonka yhteydessä tätä arkkityyppiä hyödynnetään, määrittää kielen yksityiskohtaisten tietojen sisällön." -> "Kielen yksityiskohtien asiayhteys sisältyy pääarkkityypiin, jonka sisällä tätä CLUSTER-arkkityyppiä käytetään." (3) Kiitos, erittäin hyvä huomio. CLUSTER.communication viittaa mitä luultavimmin EVALUATION.communication_capability-arkkityypiin ja CLUSTER.interpreter_requirements CLUSTER.interpreter_request:iin. ACTION.interpretation:ia tai sille vastaavaa arkkityyppiä ei näytä löytyvän CKM:stä. Olemme tehneet näistä muutospynnön CKM:n Clinical Knowledge Administratoireille (Change request CR-1261). "- potilaan ensisijaisesta kielestä, käytetään tätä arkkityyppiä CLUSTER.communication-arkkityypin yhteydessä; - suositellusta tai vaaditusta kielestä tulkipyynnön yhteydessä, käytetään pääarkkityypinä CLUSTER.interpreter_requirements -arkkityyppiä; - kliinisen konsultaation tulkauksessa käytetystä kielestä, hyödynnetään pääarkkityypinä ACTION.interpretation-arkkityyppiä." -> "- potilaan ensisijaisesta kielestä, käytetään tätä arkkityyppiä CLUSTER.communication_capability-arkkityypin yhteydessä; - suositellusta tai vaaditusta kielestä tulkipyynnön yhteydessä, käytetään pääarkkityypinä CLUSTER.interpreter_request-arkkityyppiä."	Käytetään yksityiskohtien tallentamiseen puhutusta, kirjoitetusta tai symbolisesta viestintätavasta. Kielen yksityiskohtien asiayhteys sisältyy pääarkkityypiin, jonka sisällä tätä CLUSTER-arkkityyppiä käytetään. Esimerkiksi jos tarkoituksena on tallentaa tietoja: - potilaan ensisijaisesta kielestä, käytetään tätä arkkityyppiä CLUSTER.communication_capability-arkkityypin yhteydessä; - suositellusta tai vaaditusta kielestä tulkipyynnön yhteydessä, käytetään pääarkkityypinä CLUSTER.interpreter_request-arkkityyppiä. Käytä jokaisesta kielestä erillistä instanssia, jos tallennettavana on useita kieliä, esimerkiksi norja ja swahili.
Misuse Not to be used to record capability and means for exchanging information with an individual - use CLUSTER.communication for this purpose. Not to be used to record details about a request for interpreter services - use CLUSTER.interpreter_requirements with a suitable INSTRUCTION archetype, for example INSTRUCTION.service_request. Not to be used to record details about an interpretation that was performed - use the proposed ACTION.interpretation.	Ei tule hyödyntää tarkoitukseen, jossa tallennetaan tietoja kyvykkyydestä ja keinoista kommunikoida yksilön kanssa. Käytä tällaiseen tarkoitukseen CLUSTER.communication -arkkityyppiä. Ei tule käyttää tietojen tallentamiseen liittyen tulkkauspalvelupyyntöihin. Sen sijaan käytä CLUSTER.interpreter_requirements -arkkityyppiä ja tarkoitukseen sopivaa INSTRUCTION-arkkityyppiä kuten INSTRUCTION.service_request. Ei tule käyttää suoritetun tulkauksen tietojen tallentamiseen. Siihen tarkoitukseen käytetään ACTION.interpretation -arkkityyppiä.	<i>Anna-Leena Karvonen (10-Jan-2025)</i> (3) Tarkoitetaanko CLUSTER.communication:lla EVALUATION.communication_capability-arkkityyppiä? En löydä CKM:stä CLUSTER.communication En löydä CKM:stä CLUSTER.interpreter_requirements ja ACTION.interpretation CKM:stä.	(3) "Käytä tällaiseen tarkoitukseen CLUSTER.communication -arkkityyppiä. Ei tule käyttää tietojen tallentamiseen liittyen tulkkauspalvelupyyntöihin. Sen sijaan käytä CLUSTER.interpreter_requirements -arkkityyppiä ja tarkoitukseen sopivaa INSTRUCTION-arkkityyppiä kuten INSTRUCTION.service_request. Ei tule käyttää suoritetun tulkauksen tietojen tallentamiseen. Siihen tarkoitukseen käytetään ACTION.interpretation -arkkityyppiä." -> "Käytä tällaiseen tarkoitukseen CLUSTER.communication_capability-arkkityyppiä. Ei tule käyttää tietojen tallentamiseen liittyen tulkkauspalvelupyyntöihin. Sen sijaan käytä CLUSTER.interpreter_request-arkkityyppiä ja tarkoitukseen sopivaa INSTRUCTION-arkkityyppiä kuten INSTRUCTION.service_request. Ei tule käyttää suoritetun tulkauksen tietojen tallentamiseen."	Ei tule hyödyntää tarkoitukseen, jossa tallennetaan tietoja kyvykkyydestä ja keinoista kommunikoida yksilön kanssa. Käytä tällaiseen tarkoitukseen CLUSTER.communication_capability-arkkityyppiä. Ei tule käyttää tietojen tallentamiseen liittyen tulkkauspalvelupyyntöihin. Sen sijaan käytä CLUSTER.interpreter_request-arkkityyppiä ja tarkoitukseen sopivaa INSTRUCTION-arkkityyppiä kuten INSTRUCTION.service_request. Ei tule käyttää suoritetun tulkauksen tietojen tallentamiseen.

Details				
Language name The name of the language. Comment: For example: Mandarin, Swahili, French or Norwegian sign language. Coding of 'Language' with a terminology is preferred, where possible. ISO 639-3 codes include the simple name of the language but can represent the name and modality combined - for example Norwegian sign language. The value set for codes that are appropriate may depend on the mode.	Kielen nimi Kielen nimi Comment: Esimerkiksi: kiina, swahili, ranska tai norjalainen viittomakieli. Kielen koodaus terminologialla on suositeltavaa, mikäli mahdollista.	<i>Anna-Leena Karvonen (10-Jan-2025)</i> (4) Onko tarkoituksella jätetty tämä osuus kääntämättä?	(4) Kyllä, jätimme kommentin loppuosan kääntämättä, koska Suomessa ei käytetä ISO 639-3 koodeja.	
Overall comments				
Overall comments		<i>Anna-Leena Karvonen (10-Jan-2025)</i> (3) There is referred to some archetypes which I can't find. I can't find CLUSTER.communication, do you mean EVALUATION.communication_capability-archetype? Also, I can't find CLUSTER.interpreter_requirements and ACTION.interpretation from CKM.		
Overall recommendation		<i>Henri Huttunen (06-Jan-2025)</i> Accept <i>Anna-Leena Karvonen (10-Jan-2025)</i> Major Revision		

Communication capability

openEHR-EHR-EVALUATION.communication_capability.v1

Alkuperäinen teksti	Suomennosehdotus	Kommentit	Käsittelykommentit	Toteutetut muutokset
Details				
Communication aid Identification of an aid to assist communication. Comment: For example: a hearing aid or tactile reading device. Coding of 'Communication aid' with a terminology is preferred, where possible. Details about the actual communication aid should preferably be recorded using the EVALUATION.device_summary archetype.	Kommunikoinnin apuväline Kommunikoinnin apuvälineen tunnistaminen. Comment: Esimerkiksi: kuuloke tai taktiilien lukulaite. Kommunikoinnin apuvälineiden koodaaminen terminologialla on suositeltavaa, mikäli mahdollista. Yksityiskohtaiset tiedot kommunikoinnin apuvälineestä tulisi tallentaa käyttämällä EVALUATION.device_summary -arkkityyppeä.	<i>Anna-Leena Karvonen (09-Jan-2025)</i> (1) Kommunikoinnin apuvälineen tunnistaminen. -> Kommunikoinnin apuvälineen kuvaus. (2) kuuloke -> kuulokoje	(1) "Kommunikoinnin apuvälineen tunnistaminen." -> "Kommunikoinnin apuvälineen tunniste." (2) "Esimerkiksi: kuuloke tai taktiilien lukulaite." -> "Esimerkiksi: kuulokoje tai taktiilinen lukulaite."	Kommunikoinnin apuväline Kommunikoinnin apuvälineen tunniste. Esimerkiksi: kuulokoje tai taktiilinen lukulaite. Kommunikoinnin apuvälineiden koodaaminen terminologialla on suositeltavaa, mikäli mahdollista. Yksityiskohtaiset tiedot kommunikoinnin apuvälineestä tulisi tallentaa käyttämällä EVALUATION.device_summary -arkkityyppeä.
Overall comments				
Overall recommendation		<i>Henri Huttunen (06-Jan-2025)</i> Accept <i>Anna-Leena Karvonen (09-Jan-2025)</i> Minor Revision		

Blood pressure

openEHR-EHR-OBSERVATION.blood_pressure.v2

Alkuperäinen teksti	Suomennosehdotus	Kommentit	Käsittelykommentit	Toteutetut muutokset
Header				
Purpose To record the systemic arterial blood pressure of an individual.	Yksilön verenpaineen kirjaamista varten.	<i>Henri Huttunen (06-Jan-2025)</i> (1) Käytettäisiinkö käännoksessä mieluummin henkilö termiä yksilön sijaan?	(1) "Yksilön verenpaineen kirjaamista varten." -> "Henkilön verenpaineen tallentamiseen."	Henkilön verenpaineen tallentamiseen.
Use Use to record all representations of systemic arterial blood pressure measurement, no matter which method or body location is used to record it. The archetype is intended to capture blood pressure measurements in all clinical scenarios - for example: - self-measurement with a home blood pressure machine; - an emergency assessment of systolic using palpation and a sphygmomanometer; - measurements taken in clinical consultations or during exercise stress testing; and - a series of measurements made by a machine in Intensive Care. There is a rich state model that supports interpretation of measurements through identifying patient position, exercise, confounding factors and angle of a tilt table in research. Named events have been limited to average over a 24 hour period, however templates can further constrain the default 'any event' to cater for specific requirements for blood pressure measurements such as recording Blood Pressure against specific points in time, or over a range of intervals (+/- mathematical functions).	Käytetään kirjattaessa kaikki systeemisen valtimoverenpaineen mittauksen esitystavat riippumatta siitä, mitä menetelmää tai kehon sijaintia käytetään sen tallentamiseen. Arkkityypin tarkoituksena on kerätä verenpainemittauksia kaikissa kliinisissä skenaarioissa - esimerkiksi: - itsemittaus kotona; - systolisen hätäarviointi palpaatiosta ja sfygmomanometristä; - kliinisen konsultaation tai stressitestissä tehdyt mittaustulokset; ja - tehohoidossa tehdyt koneelliset mittaustulokset Tietomallissa on rikas tilamalli, joka tukee mittausten tulkintaa tunnistamalla potilaan asentoa, liikuntaa, sekoittavia tekijöitä ja tutkittavan kulmaa tutkimuksen aikana. Nimettyjen tapahtumien määrä on rajoitettu 24 tunnin aikaiseen keskiarvoon, mutta templaateilla voidaan edelleen rajoittaa oletusarvoista "mitä tahansa tapahtumaa", joka vastaa erityisiä vaatimuksia verenpainemittauksille, kuten verenpaineen tallentaminen tiettyihin ajankohtiin tai tietyn väliajoin (+/- matemaattiset funktiot).	<i>Anna-Leena Karvonen (08-Jan-2025)</i> (2) Käytetään kirjattaessa kaikki systeemisen valtimoverenpaineen mittauksen esitystavat riippumatta siitä, mitä menetelmää tai kehon sijaintia käytetään sen tallentamiseen. (Hankalasti ymmärrettävä) -> Käytetään systeemisen valtimoverenpaineen mittauksen kirjaamiseen riippumatta menetelmästä tai mittauskohdasta. Arkkityypin tarkoituksena on kerätä verenpainemittauksia kaikissa kliinisissä skenaarioissa - esimerkiksi: (3) - itsemittaus kotona; -> OMASEURANTA kotona verenpainemittarilla (4) - systolisen hätäarviointi palpaatiosta ja sfygmomanometristä; -> Systolisen verenpaineen hätäarviointi palpoiden tai verenpainemittarilla (va tarkoitetaanko tällä manuaalista verenpainemittaria?) (5) - kliinisen konsultaation tai stressitestissä tehdyt mittaustulokset; ja -> terveydenhuollon ammattilaisen suorittamat mittaukset tai rasiustestin aikaiset mittaukset; ja (6) - tehohoidossa tehdyt koneelliset mittaustulokset -> tehohoidon aikaiset jatkuvat mittaukset (7) Tietomallissa on rikas tilamalli, joka tukee mittausten tulkintaa tunnistamalla potilaan asentoa, liikuntaa, sekoittavia tekijöitä ja tutkittavan kulmaa tutkimuksen aikana. -> Tietomallissa voidaan monipuolisesti määritellä mittaustilanne, kuten potilaan asento, liikunta, myötävaikuttavat tekijät ja kallistuspöydän kulma, jotka tukevat mittauksen tulkintaa.	(2) "Käytetään kirjattaessa kaikki systeemisen valtimoverenpaineen mittauksen esitystavat riippumatta siitä, mitä menetelmää tai kehon sijaintia käytetään sen tallentamiseen." -> "Käytetään systeemisen valtimoverenpaineen mittauksen tallentamiseen riippumatta menetelmästä tai mittauskohdasta. Arkkityypin avulla kerätään verenpainemittauksia kaikissa kliinisissä skenaarioissa - esimerkiksi:" (3) "- itsemittaus kotona;" -> "omaseuranta kotona verenpainemittarilla;" (4) "- systolisen hätäarviointi palpaatiosta ja sfygmomanometristä;" -> "systolisen verenpaineen hätäarviointi palpoiden tai verenpainemittarilla;" (5) "- kliinisen konsultaation tai stressitestissä tehdyt mittaustulokset; ja" -> "terveydenhuollon ammattilaisen suorittamat mittaukset tai rasiustestin aikaiset mittaukset; ja" (6) "- tehohoidossa tehdyt koneelliset mittaustulokset" -> "tehohoidon aikaiset jatkuvat mittaukset" (7) "Tietomallissa on rikas tilamalli, joka tukee mittausten tulkintaa tunnistamalla potilaan asentoa, liikuntaa, sekoittavia tekijöitä ja tutkittavan kulmaa tutkimuksen aikana." -> "Tietomallissa voidaan monipuolisesti määritellä mittaustilanne, kuten potilaan asento, liikunta, sekoittavat tekijät ja kallistuspöydän kulma, jotka tukevat mittauksen tulkintaa."	Käytetään systeemisen valtimoverenpaineen mittauksen tallentamiseen riippumatta menetelmästä tai mittauskohdasta. Arkkityypin avulla kerätään verenpainemittauksia kaikissa kliinisissä skenaarioissa - esimerkiksi: -omaseuranta kotona verenpainemittarilla; -systolisen verenpaineen hätäarviointi palpoiden tai verenpainemittarilla; -terveydenhuollon ammattilaisen suorittamat mittaukset tai rasiustestin aikaiset mittaukset; ja - tehohoidon aikaiset jatkuvat mittaukset Tietomallissa voidaan monipuolisesti määritellä mittaustilanne, kuten potilaan asento, liikunta, sekoittavat tekijät ja kallistuspöydän kulma, jotka tukevat mittauksen tulkintaa. Nimettyjen tapahtumien määrä on rajoitettu 24 tunnin aikaiseen keskiarvoon, mutta templaateilla voidaan edelleen rajoittaa oletusarvoista "mitä tahansa tapahtumaa", joka vastaa erityisiä vaatimuksia verenpainemittauksille, kuten verenpaineen tallentaminen tiettyihin ajankohtiin tai tietyn väliajoin (+/- matemaattiset funktiot).
Misuse Not to be used to record the measurement of arterial blood pressure which is NOT a surrogate for arterial pressure in the systemic circulation eg specific measurement of right pulmonary artery pressure. Use OBSERVATION.intravascular_pressure in this situation. Not to be used to record measurements of intravenous pressure. Use the appropriate specialisations of OBSERVATION.intravascular_pressure in this situation.	Ei saa käyttää valtimoverenpaineen mittauksen kirjaamiseen, joka ei ole systeemisen verenkierron verenpaineen korvike, esim. Oikean keuhkovaltimon paineen erityinen mittaus. Käytä tässä tilanteessa OBSERVATION.intraculacular_pressure arkkityyppiä. Ei saa käyttää laskimonsisäisen paineen mittaamiseen. Käytä tässä tilanteessa OBSERVATION.intravascular_pressure -arkkityyppiin sopivia spesilaatioita.	<i>Anna-Leena Karvonen (08-Jan-2025)</i> (8) Kun tämä OBSERVATION.intracularular_pressure arkkityyppiä mainitaan 1. kerran on siinä kirjoitusvirheitä. Pitäisi olla: OBSERVATION.intracularular_pressure - arkkityyppiä. (9) Alempi kappale: Ei saa käyttää laskimonsisäisen paineen mittaamiseen. Käytä tässä tilanteessa OBSERVATION.intravascular_pressure -arkkityyppiin sopivia spesilaatioita. -> Ei tule käyttää laskimonsisäisen paineen mittauksen kirjaamiseen. Käytä tässä tilanteessa OBSERVATION.intravascular_pressure -arkkityyppiin sopivia spesilaatioita.	(8) "Käytä tässä tilanteessa OBSERVATION.intracularular_pressure arkkityyppiä." -> "Käytä tässä tilanteessa OBSERVATION.intravascular_pressure arkkityyppiä." (9) "Ei saa käyttää laskimonsisäisen paineen mittaamiseen. Käytä tässä tilanteessa OBSERVATION.intravascular_pressure -arkkityyppiin sopivia spesilaatioita." -> "Ei tule käyttää laskimonsisäisen paineen mittauksen kirjaamiseen. Sovella tässä tilanteessa OBSERVATION.intravascular_pressure -arkkityyppiä." Yhtenäistetty hieman ilmaisumuotoja.	Ei tule käyttää valtimoverenpaineen mittauksen tallentamiseen, joka ei ole systeemisen verenkierron verenpaineen korvike, esim. Oikean keuhkovaltimon paineen erityinen mittaus. Käytä tässä tilanteessa OBSERVATION.intravascular_pressure-arkkityyppiä. Ei tule käyttää laskimonsisäisen paineen mittauksen kirjaamiseen. Sovella tässä tilanteessa OBSERVATION.intravascular_pressure -arkkityyppiä.

Keywords observations measurement bp vital signs mean arterial pressure pulse pressure systolic diastolic RR NIBP	havainnot, mittaus, verenpaine, vitaalit, keskimääräinen valtimopaine, pulssipaine, systolinen, diastolinen, RR, NIBP	<i>Anna-Leena Karvonen (08-Jan-2025)</i> (10) keskimääräinen valtimopaine -> Keskiarvovaltimopaine	(10) "keskimääräinen valtimopaine" -> "keskiarvovaltimopaine"	havainnot, mittaus, verenpaine, vitaalit, keskiarvovaltimopaine, pulssipaine, systolinen, diastolinen, RR, NIBP
Details				
Blood pressure The local measurement of arterial blood pressure which is a surrogate for arterial pressure in the systemic circulation. Comment: Most commonly, use of the term 'blood pressure' refers to measurement of brachial artery pressure in the upper arm.	Verenpaine Paikallisen valtimopaineen mittaustulos, joka toimii korvikkeena systeemisen verenkierron valtimopaineelle. Termillä "verenpaine" viitataan yleensä olkavarresta tehtävään olkavarsivaltimon paineen mittaustulokseen. Comment: Yleisimmin termi "verenpaine" viittaa brakiaalisen olkavarren arteriapaineeseen.	<i>Anna-Leena Karvonen (08-Jan-2025)</i> (11) Translated comment: Yleisimmin termi "verenpaine" viittaa brakiaalisen olkavarren arteriapaineeseen. ->Yleisimmin termi "verenpaine" viittaa olkavarsivaltimon paineen mittamiseen yläraajasta.	(11) "Yleisimmin termi "verenpaine" viittaa brakiaalisen olkavarren arteriapaineeseen." -> "Yleisimmin termi "verenpaine" viittaa olkavarsivaltimon paineen mittamiseen yläraajasta."	Paikallisen valtimopaineen mittaustulos, joka toimii korvikkeena systeemisen verenkierron valtimopaineelle. Termillä "verenpaine" viitataan yleensä olkavarresta tehtävään olkavarsivaltimon paineen mittaustulokseen. Comment: Yleisimmin termi "verenpaine" viittaa olkavarsivaltimon paineen mittamiseen yläraajasta.
History History Structural node.	historia Historia-rakennesolmu.	<i>Anna-Leena Karvonen (08-Jan-2025)</i> (12) Historia kirjoitettu pienellä	(12) Kiitos - korjataan	Historia Historia-rakennesolmu.
Systolic Peak systemic arterial blood pressure - measured in systolic or contraction phase of the heart cycle.	Systolinen Systeemisen verenkierron valtimoverenpaineen huippuarvo – mitataan sydämenlyönnin systolisessa, eli supistumisvaiheessa.	<i>Anna-Leena Karvonen (08-Jan-2025)</i> (13) Systeemisen verenkierron valtimoverenpaineen huippuarvo – mitataan sydämenlyönnin systolisessa, eli supistumisvaiheessa. -> Systeemisen verenkierron valtimoverenpaineen huippuarvo – mitataan sydämen supistumisvaiheessa.	(13) "Systeemisen verenkierron valtimoverenpaineen huippuarvo – mitataan sydämenlyönnin systolisessa, eli supistumisvaiheessa." -> "Systeemisen verenkierron valtimoverenpaineen huippuarvo – mitataan sydämen supistumisvaiheessa."	Systolinen Systeemisen verenkierron valtimoverenpaineen huippuarvo – mitataan sydämen supistumisvaiheessa.
Diastolic Minimum systemic arterial blood pressure - measured in the diastolic or relaxation phase of the heart cycle.	Diastolinen Systeemisen verenkierron valtimoverenpaineen pienin arvo – mitataan sydämenlyönnin diastolisessa, eli veltostumisvaiheessa.	<i>Anna-Leena Karvonen (08-Jan-2025)</i> (14) Systeemisen verenkierron valtimoverenpaineen pienin arvo – mitataan sydämenlyönnin diastolisessa, eli veltostumisvaiheessa. -> Systeemisen verenkierron valtimoverenpaineen pienin arvo – mitataan sydämen lepovaiheessa.	(14) "Systeemisen verenkierron valtimoverenpaineen pienin arvo – mitataan sydämenlyönnin diastolisessa, eli veltostumisvaiheessa." -> "Systeemisen verenkierron valtimoverenpaineen pienin arvo – mitataan sydämen lepovaiheessa."	Diastolinen Systeemisen verenkierron valtimoverenpaineen pienin arvo – mitataan sydämen lepovaiheessa.
Mean arterial pressure The average arterial pressure that occurs over the entire course of the heart contraction and relaxation cycle.	Keskiarvovaltimopaine Keskiarvo valtimopaineesta, joka ilmenee sydämen koko supistumis- ja veltostumissyklin aikana.	<i>Anna-Leena Karvonen (08-Jan-2025)</i> (15) Keskiarvo valtimopaineesta, joka ilmenee sydämen koko supistumis- ja veltostumissyklin aikana. -> Keskiarvo valtimopaineesta, joka ilmenee sydämen supistumis- ja rentoutumissyklin aikana.	(15) "Keskiarvo valtimopaineesta, joka ilmenee sydämen koko supistumis- ja veltostumissyklin aikana." -> "Keskiarvo valtimopaineesta, joka ilmenee sydämen supistumis- ja rentoutumissyklin aikana."	Keskiarvovaltimopaine Keskiarvo valtimopaineesta, joka ilmenee sydämen supistumis- ja rentoutumissyklin aikana.
Tilt The craniocaudal tilt of the surface on which the person is lying at the time of measurement.	Kallistuma Kraniokaudaalinen kallistuma alustalla, jolla henkilö makaa mittauksen aikana. Comment: PLEASE NOTE: '°' is a valid UCUM unit. Please use 'deg' as the correct unit.	<i>Henri Huttunen (06-Jan-2025)</i> (16) Onko tässä kommentin käännöksessä jokin virhe kun englanninkielinen teksti on suomenkielisessä kohdassa?	(16) Kiitos - poistetaan kommentti, koska sitä ei myöskään englanninkielisessä versiossa ole.	Kallistuma Kraniokaudaalinen kallistuma alustalla, jolla henkilö makaa mittauksen aikana.
Extension Additional information required to capture local context or to align with other reference models/formalisms. Comment: For example: Local hospital departmental information or additional metadata to align with FHIR or CIMI equivalents.	Laajennus Lisätiedot, joita tarvitaan paikallisen asiayhteyden kirjaamiseksi tai yhtenäistämiseksi muiden viitemallien tai formalismien kanssa. Comment: For example: Local hospital departmental information or additional metadata to align with FHIR or CIMI equivalents.	<i>Anna-Leena Karvonen (08-Jan-2025)</i> (17) Esimerkiksi: Paikallisen sairaalan osaston tiedot tai metatiedot FHIR- tai CIMI-vastineiden mukaisesti.	(17) Kiitos - kommentti on jäänyt suomentamatta, lisätään ehdotettu käännös uuteen versioon	Laajennus Lisätiedot, joita tarvitaan paikallisen asiayhteyden kirjaamiseksi tai yhtenäistämiseksi muiden viitemallien tai formalismien kanssa. Esimerkiksi: Paikallisen sairaalan osaston tiedot tai metatiedot FHIR- tai CIMI-vastineiden mukaisesti.

Overall comments				
Overall comments		<i>Henri Huttunen (06-Jan-2025)</i> One small correction suggestion left in the translation. <i>Anna-Leena Karvonen (08-Jan-2025)</i> (18) Kuvauksessa on, että arkkityyppejä voidaan käyttää erilaisten testien kirjaamiseen. Käytännössä tätä ei voida kuitenkaan käyttää pohjana esim. Ortostaattisen verenpaineen kirjaukseen.	(18) Pohditaan mahdollisen muutosehdotuksen toteutusta kun arkkityyppejä lähdetään hyödyntämään todellisessa käytötapauksessa.	
Overall recommendation		<i>Ian McNicoll (04-Oct-2023)</i> Abstain <i>Heidi Kaikkalainen (09-Nov-2023)</i> Accept <i>Henri Huttunen (06-Jan-2025)</i> Minor Revision <i>Anna-Leena Karvonen (08-Jan-2025)</i> Minor Revision		

Body weight

openEHR-EHR-OBSERVATION.body_weight.v2

Alkuperäinen teksti	Suomennosehdotus	Kommentit	Käsitellytkommentit	Toteutetut muutokset
Header Purpose To record the body weight of an individual - both actual and approximate.	Yksilön painon kirjaamista varten - sekä mitatun että arvioidun.	Riikka Lahtela (13-Dec-2024) (1) Vahdetaanko yksilö-termi henkilöksi? <i>Henri Huttunen (06-Jan-2025)</i> (1) Käytetään yksilön sijaan termiä henkilö.	(1) "Yksilön painon kirjaamista varten - sekä mitatun että arvioidun." -> "Henkilön painon tallentamiseen - sekä mitatun että arvioidun."	Henkilön painon tallentamiseen - sekä mitatun että arvioidun.
Use To be used for recording the actual measurement of body weight, including when the individual is missing a body part due to a congenital cause or after surgical removal. A statement identifying the physical incompleteness of the body can be recorded in the 'Confounding factors' data element, if required. This is the usual archetype to be used for a typical measurement of weight, for example self-measured by the individual at home, a clinician measurement in a clinic/hospital, or a fitness instructor in a gymnasium. Can also be used for recording an approximation of body weight measurement in a clinical scenario where it is not possible to measure accurately body weight - for example, weighing an uncooperative child, or estimating the weight of an unborn fetus (where the 'subject of data' is the Fetus and recording occurs within the mother's health record). This is not modelled explicitly in the archetype as the openEHR Reference model allows approximations for any Quantity data type by setting the attribute Magnitude_status to the value '-'. At implementation, for example, an application user interface could allow clinicians to select an appropriately labelled check box adjacent to the Weight data field to indicate that the recorded weight is an approximation, rather than actual. To be used for recording weight change, that is, either weight loss or weight gain. This can currently be modelled by constraining the 'any event' to an interval with associated mathematical function of increase or decrease, as appropriate.	Käytetään todellisen painon mittaamiseen, myös silloin, kun yksilöstä puuttuu kehonosa synnynnäisen synn tai kirurgisen poiston jälkeen. Huomautus, joka identifioi kehon fyysisen epätäydellisyyden, voidaan tallentaa tarvittaessa "Sekoittavat tekijät" -dataelementtiin. Tämä on tavanomainen arkkityyppi, jota käytetään tyypilliseen painon mittaamiseen, esimerkiksi yksilön itsensä mittaamana kotona tai kliinikon mittaus klinikalla / sairaalassa. Voidaan käyttää myös kehon painonmittauksen arvioimiseen kliinisessä skenaariossa, jossa ei ole mahdollista mitata tarkasti painoa - esimerkiksi yhteistyökyvyttömän lapsen painon mittaaminen tai arvioimalla syntymättömän sikiön painoa (sikiön painon tallennus tapahtuu äidin terveystietoihin). "Tätä ei mallinneta nimenomaisesti arkkityyppissä, koska openEHR-referenssimalli mahdollistaa likiarvot minkä tahansa määrällisen datatyylin määrittämiseksi määrittelemällä attribuutin Magnitude_status arvoon '-'. Sovelluksen käyttöliittymä voisi antaa lääkäreille mahdollisuuden valita asianmukaisesti merkitty valintaruutu Paino-datakentän viereen osoittaakseen, että tallennettu paino on likiarvo eikä todellinen. Käytetään painonmuutoksen tallentamiseen eli painonpudotukseen tai painonnousuun. Tätä voidaan nykyisin mallinnuttaa rajoittamalla "mikä tahansa tapahtuma" väläijöihin, johon liittyy matemaattinen funktion lisäys tai pieneminen.	Riikka Lahtela (13-Dec-2024) (2) Vahdetaanko yksilö-termi henkilöksi? (3) Kirjoitusvirhe-kohdassa: "Sekoittavat tekijät" -dataelementti. Onko sekoittavat tekijät hyvä suomenos? Voisiko olla haittavaa tekijät? <i>Henri Huttunen (06-Jan-2025)</i> Muutama korjaus käännöksen ensimmäiseen kappaleeseen: (2) Käytetään todellisen painon mittaamiseen, myös silloin, kun henkilöstä puuttuu kehonosa synnynnäisen synn tai kirurgisen poiston jälkeen. (3) Huomautus, joka identifioi kehon fyysisen epätäydellisyyden, voidaan tallentaa tarvittaessa "Sekoittavat tekijät" -dataelementtiin. (4) Tämä on tavanomainen arkkityyppi, jota käytetään tyypilliseen painon mittaamiseen, esimerkiksi henkilön itsensä mittaamana kotona tai ammattihenkilön mittaamana sosiaali- ja terveydenhuollon yksikössä. <i>Anna-Leena Karvonen (09-Jan-2025)</i> (3) Ylimääräinen r "Sekoittavat tekijät" ... (4) Tämä on tavanomainen arkkityyppi, jota käytetään tyypilliseen painon mittaamiseen, esimerkiksi yksilön itsensä mittaamana kotona tai kliinikon mittaus klinikalla / sairaalassa. -> Tämä on tavanomainen arkkityyppi, jota käytetään tyypilliseen painon mittaamiseen, esimerkiksi kotimittaus tai terveydenhuollon ammattilaisen mittaus terveysasemalla /sairaalassa. ... (5) Käytetään painonmuutoksen tallentamiseen eli painonpudotukseen tai painonnousuun. Tätä voidaan nykyisin mallinnuttaa rajoittamalla "mikä tahansa tapahtuma" väläijöihin, johon liittyy matemaattinen funktion lisäys tai pieneminen. -> Käytetään painonmuutoksen tallentamiseen, joka on joko painonpudotusta tai -nousua. Tämä voidaan tällä hetkellä mallintaa rajoittamalla "mikä tahansa tapahtuma" aikaväliksi , johon liittyy matemaattinen lisäyksen tai pienemisen funktio tarpeen mukaan.	(2) "Käytetään todellisen painon mittaamiseen, myös silloin, kun yksilöstä puuttuu kehonosa synnynnäisen synn tai kirurgisen poiston jälkeen." -> "Käytetään todellisen painon tallentamiseen, myös silloin, kun henkilöstä puuttuu kehonosa synnynnäisen synn tai kirurgisen poiston jälkeen." (3) Kiitos - korjataan kirjoitusvirhe. Käytetään sekoittavat tekijät silloin kun kyse on (confounding) sekoittavista tekijöistä ja jos kyse muista vaikutuksista niin menään tilanteeseen sopivalla ilmaisulla. (4) "Tämä on tavanomainen arkkityyppi, jota käytetään tyypilliseen painon mittaamiseen, esimerkiksi yksilön itsensä mittaamana kotona tai kliinikon mittaus klinikalla / sairaalassa." -> "Tämä on tavanomainen arkkityyppi, jota käytetään tyypilliseen painon mittaamiseen, esimerkiksi henkilön itsensä mittaamana kotona tai ammattihenkilön mittaamana sosiaali- ja terveydenhuollon yksikössä." (5) "Käytetään painonmuutoksen tallentamiseen eli painonpudotukseen tai painonnousuun. Tätä voidaan nykyisin mallinnuttaa rajoittamalla "mikä tahansa tapahtuma" väläijöihin, johon liittyy matemaattinen funktion lisäys tai pieneminen." -> "Käytetään painonmuutoksen tallentamiseen, joka on joko painonpudotusta tai -nousua. Tämä voidaan tällä hetkellä mallintaa rajoittamalla "mikä tahansa tapahtuma" aikaväliksi , johon liittyy matemaattinen lisäyksen tai pienemisen funktio tarpeen mukaan."	Käytetään todellisen painon tallentamiseen, myös silloin, kun henkilöstä puuttuu kehonosa synnynnäisen synn tai kirurgisen poiston jälkeen. Huomautus, joka identifioi kehon fyysisen epätäydellisyyden, voidaan tallentaa tarvittaessa "Sekoittavat tekijät" -dataelementtiin. Tämä on tavanomainen arkkityyppi, jota käytetään tyypilliseen painon mittaamiseen, esimerkiksi henkilön itsensä mittaamana kotona tai ammattihenkilön mittaamana sosiaali- ja terveydenhuollon yksikössä. Voidaan käyttää myös kehon painonmittauksen arvioimiseen kliinisessä skenaariossa, jossa ei ole mahdollista mitata tarkasti painoa - esimerkiksi yhteistyökyvyttömän lapsen painon mittaaminen tai arvioimalla syntymättömän sikiön painoa (sikiön painon tallennus tapahtuu äidin terveystietoihin). "Tätä ei ole mallinnettu arkkityyppissä, koska openEHR-referenssimalli sallii likiarvot mille tahansa Quantity-tietotyyppille määrittelemällä attribuutin Magnitude_status arvoon '-'. Sovelluksen käyttöliittymä voi tarjota asianmukaisen valintaruuden "Paino"-kentän vieressä, minkä avulla käyttäjä voi osoittaa, että tallennettu paino on likiarvo eikä todellinen. Käytetään painonmuutoksen tallentamiseen, joka on joko painonpudotusta tai -nousua. Tämä voidaan tällä hetkellä mallintaa rajoittamalla "mikä tahansa tapahtuma" aikaväliksi , johon liittyy matemaattinen lisäyksen tai pienemisen funktio tarpeen mukaan.
Misuse Not to be used to record a calculated body weight, such as an estimation of the body weight of a person with one or more limbs missing. A calculated body weight may be based on, some or all of, the measured body weight, other body measurements and an algorithm. Use other OBSERVATION archetypes for this purpose. Not to be used to record the weight of a body part or other object.	Ei saa käyttää säädetyn painotiedon tallentamiseen, esim. laskemalla raajan amputointia suorittavan henkilön koko kehon paino muiden kehon osien mittausten ja algoritmin perusteella - käytä OBSERVATION.body_weight-adjusted tähän tarkoitukseen. Ei saa käyttää ruumiinosan painon tallentamiseen.	<i>Henri Huttunen (06-Jan-2025)</i> Korjaus ehdotus käännöksen ensimmäiseen kappaleeseen: (6) Ei saa käyttää lasketun painon kirjaamiseen, kuten sellaisen henkilön painon arvioimiseen, jolta puuttuu yksi tai useampi raaja. Laskettu paino voi perustua osaan tai kaikkiin mitattuihin painoihin, muihin kehon mittauksiin ja algoritmiin. Käytä tähän tarkoitukseen muita HAVAINTO-arkkityyppäjä. <i>Anna-Leena Karvonen (09-Jan-2025)</i> (6) Tässä väärinymmärryksen mahdollisuus: Ei saa käyttää säädetyn painotiedon tallentamiseen, esim. laskemalla raajan amputointia suorittavan henkilön koko kehon paino muiden kehon osien mittausten ja algoritmin perusteella Tulisi olla esim. -> Ei saa käyttää säädetyn painotiedon tallentamiseen, esim. kuten yhden tai useamman raajansa menettäneen henkilön painoarvioon. Laskennallinen paino voi perustua osaan tai kokonaan mitattuun painoon, muihin kehon mittauksiin ja algoritmiin.	(6) "Ei saa käyttää säädetyn painotiedon tallentamiseen, esim. laskemalla raajan amputointia suorittavan henkilön koko kehon paino muiden kehon osien mittausten ja algoritmin perusteella - käytä OBSERVATION.body_weight-adjusted tähän tarkoitukseen. Ei saa käyttää ruumiinosan painon tallentamiseen." -> "Ei tule käyttää lasketun painon kirjaamiseen, kuten yhden tai useamman raajansa menettäneen henkilön painoarvioon. Laskettu paino voi perustua osaksi tai kokonaan mitattuun painoon, muihin kehon mittauksiin ja algoritmiin. Käytä tähän tarkoitukseen muita HAVAINTO-arkkityyppäjä. Ei tule käyttää ruumiinosan tai muun objektin painon tallentamiseen."	Ei tule käyttää lasketun painon kirjaamiseen, kuten yhden tai useamman raajansa menettäneen henkilön painoarvioon. Laskettu paino voi perustua osaksi tai kokonaan mitattuun painoon, muihin kehon mittauksiin ja algoritmiin. Käytä tähän tarkoitukseen muita HAVAINTO-arkkityyppäjä. Ei tule käyttää ruumiinosan tai muun objektin painon tallentamiseen.
Keywords weight, gain, loss, increase, decrease, mass, estimate, actual	paino, massa, kasvu, arvio	<i>Anna-Leena Karvonen (09-Jan-2025)</i> (7) loss ja decrease kääntämättä. Menetys?/Lasku? actual kääntämättä. Todellinen?	(7) Kiitos - lisätään 'menetys', 'lasku' ja 'todellinen'	paino, kasvu, menetys, lasku, massa, arvio, todellinen
Details				
Body weight Measurement of the body weight of an individual.	Paino Henkilön painon mittaaminen.	<i>Henri Huttunen (06-Jan-2025)</i> (8) Pitäisikö kuvauksen olla olla: Henkilön paino tai henkilön painon mittaustulos? Nykyinen kuvaus viittaa tekemiseen.	(8) "Henkilön painon mittaaminen." -> "Henkilön painon mittaustulos."	Henkilön painon mittaustulos.
Any event Default, unspecified point in time or interval event which may be explicitly defined in a template or at run-time.	Mikä tahansa tapahtuma Oletusarvoinen, määrittämättömänä ajanhetkenä tai ajanjaksolla ilmenevä tapahtuma, joka voi olla määritetty tarkasti jossakin mallissa tai suorituksen aikana.	<i>Anna-Leena Karvonen (09-Jan-2025)</i> (9) Oletusarvoinen, määrittämättömänä ajanhetkenä tai ajanjaksolla ilmenevä tapahtuma, joka voi olla määritetty tarkasti jossakin mallissa tai suorituksen aikana. -> Oletusarvo, määrittämätön ajanhetki tai aikaväli, joka voidaan nimenomaisesti määritellä templaattilla tai suorituksen aikana.	(9) "Oletusarvoinen, määrittämättömänä ajanhetkenä tai ajanjaksolla ilmenevä tapahtuma, joka voi olla määritetty tarkasti jossakin mallissa tai suorituksen aikana." -> "Oletusarvo, määrittämätön ajanhetki tai aikaväli, joka voidaan nimenomaisesti määritellä templaattilla tai suorituksen aikana."	Oletusarvo, määrittämätön ajanhetki tai aikaväli, joka voidaan nimenomaisesti määritellä templaattilla tai suorituksen aikana.
State of dress Description of the state of dress of the person at the time of weighing.	Vaatus Kuvauks mittattavan vaateuksesta mittaushetkellä.	<i>Henri Huttunen (06-Jan-2025)</i> (10) Korjaus ehdotus: Kuvauks henkilön vaateuksesta painon mittaushetkellä.	(10) "Kuvauks mittattavan vaateuksesta mittaushetkellä." -> "Kuvauks henkilön vaateuksesta painon mittaushetkellä."	Kuvauks henkilön vaateuksesta painon mittaushetkellä.
Nappy/diaper Wearing only a nappy - which may add significantly to weight.	Vaippa Ainoastaan vaippa - voi lisätä merkittävästi painoa.	<i>Anna-Leena Karvonen (09-Jan-2025)</i> (11) Ainoastaan vaippa -> Päällä ainoastaan vaippa	(11) "Ainoastaan vaippa - voi lisätä merkittävästi painoa." -> "Päällä ainoastaan vaippa - voi lisätä merkittävästi painoa."	Päällä ainoastaan vaippa - voi lisätä merkittävästi painoa.

Fully clothed, without shoes Clothing which may add significantly to weight.	*Fully clothed, without shoes (en) *Clothing which may add significantly to weight. (en)	<i>Riikka Lahtela (13-Dec-2024)</i> (12) Suomennos puuttuu <i>Henri Huttunen (06-Jan-2025)</i> (12) Käännös taitaa puuttua: text=Vaatteet päällä, ilman kenkiä Description=Vaatetus, joka voi merkittävästi lisätä painoa. <i>Anna-Leena Karvonen (09-Jan-2025)</i> (12) Käännös puuttuu. Translated node text: Vaatteet päällä, ilman kenkiä. Translated description: Vaatetus, joka voi merkittävästi lisätä painoa.	(12) Kiitos - lisätään ehdotettu käännös uuteen versioon	text: Vaatteet päällä, ilman kenkiä. Translated description: Vaatetus, joka voi merkittävästi lisätä painoa.
Confounding factors Record any issues or factors that may impact on the measurement of body weight eg timing in menstrual cycle, timing of recent bowel motion or noting of amputation.	Sekoittavat tekijät *Painon mittaamiseen vaikuttavia tekijöitä, jotka voivat vaikuttaa mittaustulokseen. Esimerkiksi kuukautiskierto, viimeaikainen suolen toiminta tai merkki amputaatiosta.	<i>Anna-Leena Karvonen (09-Jan-2025)</i> (13) Esimerkiksi kuukautiskierto, viimeaikainen suolen toiminta tai merkki amputaatiosta -> Esimerkiksi kuukautiskierron vaihe, suolen toiminnan edellinen ajankohta tai amputaation huomiointi.	(13) *Esimerkiksi kuukautiskierto, viimeaikainen suolen toiminta tai merkki amputaatiosta." -> *Esimerkiksi kuukautiskierron vaihe, suolen toiminnan edellinen ajankohta tai amputaation huomiointi. * "Painon mittaamiseen vaikuttavia tekijöitä, jotka voivat vaikuttaa mittaustulokseen." -> "Kirjaa tekijät, jotka voivat vaikuttaa painon mittaustulokseen."	Sekoittavat tekijät Kirjaa tekijät, jotka voivat vaikuttaa painon mittaustulokseen. Esimerkiksi kuukautiskierron vaihe, suolen toiminnan edellinen ajankohta tai amputaation huomiointi.
Overall comments				
Overall comments		<i>Henri Huttunen (06-Jan-2025)</i> A few noteworthy comments on the translation.		
Overall recommendation		<i>Riikka Lahtela (13-Dec-2024)</i> Minor Revision <i>Henri Huttunen (06-Jan-2025)</i> Minor Revision <i>Anna-Leena Karvonen (09-Jan-2025)</i> Minor Revision		

Waist circumference

openEHR-EHR-OBSERVATION.waist_circumference.v1

Alkuperäinen teksti	Suomennosehdotus	Kommentit	Käsittelykommentit	Sovitut muutokset
Header				
Purpose To record the measurement of the circumference of the waist.	Vyötärön ympärysmitan mittaaminen.	<i>Anna-Leena Karvonen (10-Jan-2025)</i> (1) Vyötärön ympärysmitan mittaaminen. -> Vyötärön ympärysmittauksen tallentamiseen.	(1) "Vyötärön ympärysmitan mittaaminen." -> "Vyötärön ympärysmittaustuloksen tallentamiseen."	Vyötärön ympärysmittaustuloksen tallentamiseen.
Use Use to record the measurement of the circumference of the waist. There is no clear agreement on exactly where the waist circumference should be measured. In cases where this is important to the interpretation of the results, this should be documented in the 'Method' element. Use to record change from repeated measurements. This can currently be modeled by constraining the 'any event' to an interval in a template with an associated mathematical function, as appropriate. This archetype can also be used for recording an approximation of the waist circumference measurement in a clinical scenario where it is not possible to measure an accurate waist circumference - for example, measuring an uncooperative child. This is not modelled explicitly in the archetype as the openEHR Reference model allows the attribute of Approximation for any Quantity data type. At implementation, for example, an application user interface could allow clinicians to select an appropriately labelled check box adjacent to the 'Waist circumference' data field to indicate that the recorded waist circumference is an approximation, rather than actual.	Käytä vyötärön ympärysmitan mittaamiseen. Ei ole selkeää sopimusta siitä, mistä vyötärön ympärysmitta olisi mitattava. Tapauksissa, joissa tämä on tärkeää tuloksien tulkinnan kannalta, tämä olisi dokumentoitava "Menetelmä"-elementissä. Käytä tallentamaan muutoksia toistuvista mittauksista. Tämä voidaan tällä hetkellä mallintaa rajoittamalla "mikä tahansa tapahtuma" mallin mukaiseksi aikaväliksi, johon liittyy tarvittaessa matemaattinen funktio. Tätä arkkityyppiä voidaan käyttää myös vyötärön ympärysmittauksen arvioinnin tallentamiseen klinisessä skenaariossa, jossa ei ole mahdollista mitata tarkkaa vyötärön ympärysmittaa - esimerkiksi mitattaessa yhteistyökyvyttöntä lasta. Tätä ei mallinneta nimenomaisesti arkkityypissä, koska openEHR-referenssimalli sallii arvio-attribuutin mille tahansa Quantity-tietotyypille. Sovelluksen käyttöliittymä voi antaa lääkäreille mahdollisuuden valita asianmukaisesti merkitty valintaruutu "vyötärön ympärysmitta" -kentän viereen osoittaakseen, että tallennettu vyötärön ympärysmitta on likiarvio eikä todellinen.	<i>Henri Huttunen (06-Jan-2025)</i> (2) Ensimmäinen lause muotoon: "Käytä vyötärön ympärysmitan mittauksen tallentamiseen." (3) Toinen lause on hankala, koska suomessa on käypähoitosuositus olemassa vyötärön ympäryksen mittaamisesta ks. https://www.kaypahoito.fi/nix00163. Lauseen voisi siis jättää pois suomenkielen käännöksestä tai sitten viitata, että "Vyötärön ympärysmitta tulee mitata voimassa olevian käypä hoito -suositusten mukaisesti." tms. <i>Anna-Leena Karvonen (10-Jan-2025)</i> (2) Käytä vyötärön ympärysmitan mittaamiseen. -> Käytä vyötärön ympärysmittauksen tallentamiseen. .. (4) Tämä voidaan tällä hetkellä mallintaa rajoittamalla "mikä tahansa tapahtuma" mallin mukaiseksi aikaväliksi, johon liittyy tarvittaessa matemaattinen funktio. -> Tämä voidaan tällä hetkellä mallintaa rajoittamalla "mikä tahansa tapahtuma" aikaväliksi, johon liittyy tarvittaessa matemaattinen funktio. .. (5) Tätä ei mallinneta nimenomaisesti arkkityypissä, koska openEHR-referenssimalli sallii arvio-attribuutin mille tahansa Quantity-tietotyypille. Sovelluksen käyttöliittymä voi antaa lääkäreille mahdollisuuden valita asianmukaisesti merkitty valintaruutu "vyötärön ympärysmitta" -kentän viereen osoittaakseen, että tallennettu vyötärön ympärysmitta on likiarvio eikä todellinen.	(2) "Käytä vyötärön ympärysmitan mittaamiseen." -> "Käytä vyötärön ympärysmittaustuloksen tallentamiseen." (3) "Ei ole selkeää sopimusta siitä, mistä vyötärön ympärysmitta olisi mitattava." -> "Vyötärön ympärysmitta tulee mitata voimassa olevien suositusten mukaisesti." (4) "Tämä voidaan tällä hetkellä mallintaa rajoittamalla "mikä tahansa tapahtuma" mallin mukaiseksi aikaväliksi, johon liittyy tarvittaessa matemaattinen funktio." -> "Tämä voidaan tällä hetkellä mallintaa templaattissa rajoittamalla "mikä tahansa tapahtuma" aikaväliksi, johon liittyy tarvittaessa matemaattinen funktio." (5) "Tätä ei mallinneta nimenomaisesti arkkityypissä, koska openEHR-referenssimalli sallii arvio-attribuutin mille tahansa Quantity-tietotyypille. Sovelluksen käyttöliittymä voi antaa lääkäreille mahdollisuuden valita asianmukaisesti merkitty valintaruutu "vyötärön ympärysmitta" -kentän viereen osoittaakseen, että tallennettu vyötärön ympärysmitta on likiarvio eikä todellinen." -> "Tätä ei ole mallinnettu arkkityypissä, koska openEHR-referenssimalli sallii Arvio-attribuutin mille tahansa Quantity-tietotyypille. Sovelluksen käyttöliittymä voi tarjota asianmukaisen valintaruuden "Vyötärön ympärysmitta" -kentän viereen osoittaakseen, että tallennettu vyötärön ympärysmitta on likiarvio eikä todellinen."	Käytä vyötärön ympärysmittaustuloksen tallentamiseen. Vyötärön ympärysmitta tulee mitata voimassa olevien suositusten mukaisesti. Tapauksissa, joissa tämä on tärkeää tuloksien tulkinnan kannalta, tämä olisi dokumentoitava "Menetelmä"-elementissä. Käytä tallentamaan muutoksia toistuvista mittauksista. Tämä voidaan tällä hetkellä mallintaa templaattissa rajoittamalla "mikä tahansa tapahtuma" aikaväliksi, johon liittyy tarvittaessa matemaattinen funktio. Tätä arkkityyppiä voidaan käyttää myös vyötärön ympärysmittauksen arvioinnin tallentamiseen klinisessä skenaariossa, jossa ei ole mahdollista mitata tarkkaa vyötärön ympärysmittaa - esimerkiksi mitattaessa yhteistyökyvyttöntä lasta. Tätä ei ole mallinnettu arkkityypissä, koska openEHR-referenssimalli sallii Arvio-attribuutin mille tahansa Quantity-tietotyypille. Sovelluksen käyttöliittymä voi tarjota asianmukaisen valintaruuden "Vyötärön ympärysmitta" -kentän viereen osoittaakseen, että tallennettu vyötärön ympärysmitta on likiarvio eikä todellinen.
Overall comments				
Overall comments		<i>Henri Huttunen (06-Jan-2025)</i> A possibly relevant comment added to the "use" field. To be evaluated before the translation is approved.		
Overall recommendation		<i>Henri Huttunen (06-Jan-2025)</i> Major Revision <i>Anna-Leena Karvonen (10-Jan-2025)</i> Minor Revision		